

Schülerstipendium] a luy se trouvant unne quitancé mais il est a s c h ö n [den Sohn des Zuger Landschreibers Christian S c h ö n] faictes luy rendu unne quitancé de cela En luy donnanst l'argant Et vous En feray un amnj, Car il me fault rendre argant ou quitancé vous debuetz la ... [?]¹¹ ayant En-bloyé l'argant dans nostré Compte. ...

le sergent [=Wachtmeister Jakob] U s t e r Et les rolles desmoingnet qué les soltatz du Canton de luxerné [=Lucerne!] sont Coquiņs car ill ont Este payé. Et ... le sergent [Uster] les demoinñera".

- 1) Beat Jakob ist in AH 22/3, 17 und 23 mit [Knopfli] jun. falsch ergänzt, richtig müsste es heissen Beat Jakob [I. Zurlauben].
- 2) *l'esperance aubuej.*
paravant a fin qu'il
- 3) *Donner le luct la rail*
- 4) *Paissen et Placs a* = des blancs?
- 5) s. AH 22/17
- 6) s. AH 22/18
- 7) *la Hinstigur Labon*
- 8) Deren Namen s. bei Meier/Zurlaubiana "Stammtafel" 863 unter 7.5.
- 9) Vermutlich handelt es sich dabei um die Verwaltung des von Heinrich I. Zurlauben von seinem Vater K o n r a d III. Zurlauben in Zug ererbten Besitzes und hier wiederum spez. um den St. Konradshof.
- 10) Wort zerstört; wahrscheinlich sind damit die in AH 22/22 erwähnten "huotbinden undt bandillen" für die Soldatenhüte gemeint.
- 11) *de buete la debte* = la debte?

Original, mit Siegel. Glossen von Beat II. Zurlauben. - AH 63, 222-223

111

1689 Januar 24., Baden

VORTRAG DES FRANZ. AMBASSADOREN [MICHEL-JEAN AMELOT VOR DER GE-MEINEIDG. TAGSATZUNG IN BADEN]¹

s. EA VI 2, 249 c [Versicherung, dass Frankreich mit allen Mitteln versuche, keine kriegerischen Aktionen im Bereich der eidg. Grenzen aufkommen zu lassen.]

- 1) Stadt und Amt Zug war an dieser Tagsatzung nicht durch B e a t J a - k o b I. Zurlauben vertreten.

Uebersetzung aus dem Französischen - AH 63, 226-227